

# Comptine « Pu d'âe ! Pu d'aie ! Pu d'iau »

## en bourguignon-morvandiau

### Variantes de l'Auxois sud – Morvan

## Cycles 1 et 2

**Pu d'âe ! pu d'aie ! pu d'iau !**  
(hymne à la biodiversité)

#### R'frain 1

Pu d'âe ! Pu d'âe ! Pu d'âe !  
Y ai pu d'âe dans lai r'vér,  
Pu d'âe ! Pu d'âe ! Pu d'âe !  
Y ai pu d'âe dans l'rouchâ !

#### Coplet 1

Les pouaichons mairchant ai quaite pattes,  
Les vaiches louèchant les piarres plates.  
Ma mouai i bouès du vín nôviau,  
Faut jaimâs l'môlai d'aiquand l'iau...

#### R'frain 2

Pu d'aie ! Pu d'aie ! Pu d'aie !  
Y ai pu d'aie dans lai r'vére,  
Pu d'aie ! Pu d'aie ! Pu d'aie !  
Y ai pu d'aie dans l'rouchaie !

#### Coplet 2

Les eurnouilles jaupant pu bin haut,  
Les écueurvisses dreumant su l'dôs.  
Ma mouai i n'bouès pu d'vín nôveau,  
Les graippes souaichant su les paiseaux...

#### R'frain 3

Pu d'âe ! Pu d'aie ! Pu d'iau !  
Y ai pus d'âe dans lai r'vére,  
Pu d'âe ! Pu d'aie ! Pu d'iau !  
Y ai pu d'iau dans l'rouchau !

## Traduction – transposition

#### Refrain 1

Plus d'eau ! Plus d'eau ! Plus d'eau !  
Y a plus d'eau dans la rivière,  
Plus d'eau ! Plus d'eau ! Plus d'eau !  
Y a plus d'eau dans le ruisseau !

#### Couplet 1

Les poissons marchent à quatre pattes,  
Les vaches lèchent les pierres plates.  
Mais moi, je bois du vin nouveau,  
Faut jamais l'mélanger avec de l'eau...

#### Refrain 2

Plus d'eau ! Plus d'eau ! Plus d'eau !  
Y a plus d'eau dans la rivière,  
Plus d'eau ! Plus d'eau ! Plus d'eau !  
Y a plus d'eau dans le ruisseau !

#### Couplet 2

Les grenouilles sautent plus bien haut,  
Les écrevisses dorment sur l'dos.  
Mais moi, j'bois plus d'vin nouveau,  
Les grappes sèchent su les paiseaux...

#### Refrain 3

Plus d'eau ! Plus d'eau ! Plus d'eau !  
Y a plus d'eau dans la rivière,  
Plus d'eau ! Plus d'eau ! Plus d'eau !  
Y a plus d'eau dans le ruisseau !

Source : Pierre Léger / virée en patois Auxois par J-L Debard & A Cèbe -2022

### Intérêt pédagogique

La pratique du chant, comme toute forme d'apprentissage vocal (comptines, « vire-langues », etc.), est à privilégier pour l'apprentissage d'une langue vivante, y compris et surtout pour une langue régionale où la part de l'oralité est importante.

Ne pas hésiter à consulter les « Ressources d'accompagnement des enseignements en éducation musicale aux cycles 2 et 3 ». (Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche - Mars 2016 - [www.eduscol.education.fr](http://www.eduscol.education.fr))

La Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne offre d'autres exemples d'airs traditionnels, comptines, etc. sur les pages dédiées à l'apprentissage des langues de Bourgogne. (<https://languesdebourgogne.com/>)

### Contact

Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne  
2 place de la Bascule 71550 Anost  
03 85 82 77 00  
[contact@mpo-bourgogne.org](mailto:contact@mpo-bourgogne.org)

### Remarques

**Variante possible : âe, aie, iâ ou iau** (l'eau). Respecter l'homogénéité des séries des finales soit tout en « **-â** », ou en « **-aie** » ou encore en « **-iau** »...

#### Lexique :

**Âe** (var. aie, iâ, iau) : eau

**R'vére, riviére** : rivière

**Rouchâ** (var. rouchaie, rouchau) : ruisseau

**Pouaichon** : poisson

**Maircher** : marcher

**Quaite** : quatre

**Louècher** : lécher

**Lai piârre** : la pierre

**I bouais** : je bois (1ère pers. indicatif présent du verbe « bouère »)

**Môlai** : mêler

**Nôviau** (var. nôvâs) : nouveau

**Jaimâs** (var. jaimais) : jamais

**D'aiquand** : avec

**Eune eurnouille** (var. eurnouilles, etc.) : grenouille

**Jaupai** (var. joupai) : sauter, bondir

**Les écueurvisses** : les écrevisses

**Dreumi** : dormir

**Eune graippe** : une grappe

**Souècher** : sécher

**Les pisseaux** : les échelas (pour soutenir la vigne). Régionalisme

## Bibliographie succincte :

- J-C Rouard « Quelle graphie pour le morvandiau-bourguignon ? », In. « Le patrimoine linguistique morvandiau-bourguignon », *Actes du colloque de Saulieu*, éd. GLACEM / Vents du Morvan ; 2005 ; p. 142 à 174.
- G. Taverdet *Index de l'Atlas linguistique et ethnographique de Bourgogne*, ABDO, Dijon, 1988 ; 209 p. Pour une recherche thématique ou lexicale : « échelas » t. II, carte 670, « écrevisse », t. II, c. 954 ; etc.
- G. Taverdet et D. Navette-Taverdet *Dictionnaire du français régional de Bourgogne*, éd. Bonneton, Paris, 1991 ; 160 p.

**Ressources en ligne** : centre de ressources et de documentation de la Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne <http://patrimoine-oral.org> (mot-clé « Auxois »)